



O'zbekiston Milliy axborot agentligi
O'zA Ilm-fan bo'limi

Elektron jurnal
2023-yil mart soni №03 (41)

Toshkent-2023

ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЛАКУН

Дилдора ТОЛИПОВА

преподаватель

Ташкентский государственный университет узбекского
языка и литературы имени Алишера Навои

Ташкент, Узбекистан

e-mail: dilyagaphurovna@gmail.com

Аннотация

В настоящей статье анализируются виды и характеристики лакун.

Ключевые слова: культура, межкультурная коммуникация, лакуны, типология лакун, понимание.

ЛЕКСИК ЛАКУНАЛАРНИНГ ТУРЛАРИ

Дилдора ТОЛИПОВА

ўқитувчи

Алишер Навоий номидаги

Ўзбек тили ва адабиёти университети

Тошкент, Ўзбекистон

dilyagaphurovna@gmail.com

Аннотация

Ушбу мақолада лакуналарнинг турлари ва таснифи муҳокама қилинган.

Таянч сўзлар: маданият, маданиятлараро мулоқот, бўшлиқлар, бўшлиқ типологияси, тушуниш.

Процесс познания — это не только взаимодействие субъекта с объектом. Незнание обнаруживает себя в процессе коммуникации или работы над текстом в виде некоторого «пробела» того, чему нет названия. В познании, как гуманитарном процессе, движение от незнания к знанию происходит путем элиминирования лакун. Лакуны (от лат. *lacuna* – пробел) – это «пробелы», «пустоты» в познании, «противоречия» и «темные места» в тексте. В структурах повседневности лакуны постоянно возникают как «ситуации непонимания», «ситуации неправильного перевода» при взаимодействии разных этносов, культур, конфессий, общностей. На межличностном уровне лакуны обусловлены различием персональных тезаурусов, лексического и этимологического богатства памяти. Язык как «дом бытия» задает нам не только практики идентичности [1], но одновременно и практики лакунарности.

Говоря о сопоставлении грамматических систем двух языков, Ч.Хоккет выделяет случайные пропуски, пробелы в речевых моделях («random holes in patterns»). К.Хейл [2], исследуя язык и культуру австралийского этноса уолбири и сравнивая ее с англоязычной

культурой, пользуется термином «gap» (пробел, лакуна).

В самом общем понимании лакуна – это несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух или нескольких лингвокультурных общностей. Лакуна возникает в тот момент, когда «коды» культур или языков не взаимоналожимы, когда трансфер знака из одной культуры в другую оказывается невозможным или только частично возможным, т.е. механизм декодирования принимающей культуры не располагает семантическими средствами идентификации знака [4].

На сегодняшний день теме лакунарности посвятили значительное количество трудов зарубежные, российские и узбекские ученые, такие как: Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне, Ю.А.Сорокин, Е.М.Верещагин, С.Флорин, С.Влахов, В.Г.Костомаров, В.Л.Муравьев, З.Д.Попова, И.А.Стернин, И.Ю.Марковина, Г.В.Быкова, Ю.С.Степанов, З.Холмонова, Ш.Усманова, А.М.Хасанов, Н.Исмагуллаева. В их исследованиях можно увидеть новый подход к решению вопроса взаимосвязи языка и мышления, языка и культуры, языка и личности.

Важно отметить, что канадские исследователи Ж.П.Вине и Ж.Дарбельне первыми ввели термин «лакуна» [1]. В зарубежной лингвистике такие ученые, как К.Хейл, Ч.Хоккет, М.Шаттлуорт, М.Коун, М.Дагат, Б.Дэллинджер, для описания лингвокультурологических расхождений пользовались термином «лакуна» (void, semantic void, blank space, gap, lücke). Ж.П.Вине, Ж.Дарбельне, В.Л.Муравьев используют термин – «лакуна», К.Хейл использует термин – «gap», что означает пробел. Ученый Ю.С.Степанов использует термин – «анти слова», или «белые пятна на семантической карте языка», в то время как В.Л.Муравьев относит к лакунам «недостающее в данном языке слово другого языка» [2].

Мы будем считать лакунами лишь те иноязычные слова (устойчивые словосочетания), которые выражают понятия, закрепленные в языковой норме данного языка, и для передачи которых в этом языке требуются более или менее пространные перифразы. Одна из полных классификаций лакун, предложенная И.Ю.Марковиной и Ю.А.Сорокиным, включающая разнообразные аспекты взаимосвязи языка и культуры, делит лакуны на следующие виды:

1. Субъективные (национально-психологические) лакуны, они подразделяются на: а) характерологические, б) силлогистические, в) культурно-эмотивные. Существование характерологических лакун обуславливается специфическими чертами национального характера представителей различных локальных культур. Лакуны, отражающие устоявшееся и в определенной мере стереотипное восприятие черт национального характера иного народа. Например, традиционно считается, что главная отличительная черта характера англичан – сдержанность, французов – страстность, американцев – прагматичность, немцев – пунктуальность и педантичность. Лакунарными чертами русского менталитета, не проявляющимися в национальном характере других народов, являются: душевность социальных отношений – сострадание, доброта, всепрощение. Отличительной чертой узбекского национального характера является гостеприимство. С древних времен и по сегодняшний день гостей встречают пышным дастарханом (стол с угощениями). Если в дом приходит гость, то хозяева должны накрыть стол и угостить самым лучшим, что у них есть. Даже в случае, если нечем угостить, предлагают выпить хотя бы чашку чая. Примером могут быть такие пословицы, как Мехмон отангдек улуг – Гость велик (почетен), как отец. Характерологические лакуны сами по себе

относительны.

Все выделяемые черты характера человека характеризуются универсальностью и в совокупности представляют некий инвариант характера народа. Эти общечеловеческие признаки в национальных вариантах характера различаются по способам реализации, занимая разные места в системе ценностей соответствующей культуры. Чтобы было еще яснее, сравним такое качество, как «трудолюбие», которое, например, у немцев и американцев имеет свои черты, тонкости, особенности. Трудолюбие немца – это, прежде всего, соблюдение дисциплины, основательный подход к делу, проявление терпеливости. Трудолюбие американца – предприимчивость, высокая инициативность, стремительная реакция в различных ситуациях. Культурно-эмотивные лакуны. Можно привести такой пример: в России вежливым считается настойчиво убеждать человека, чтобы он приступил к еде, а в Германии же, напротив, поесть предлагают один раз.

2. Следующий тип лакун по классификации И.Ю.Марковиной и Ю.А.Сорокина – это деятельностно-коммуникативные лакуны, которые выступают как проявление этнического своеобразия коммуникативной деятельности представителей разных культур. Это поведенческие лакуны, среди которых выделяются кинесические (мимика, жесты) и бытовые лакуны.

Кинесические лакуны являются своеобразным жестовым и мимическим кодом в различных культурах. Сопоставляя жесты различных культур, мы можем увидеть национальную специфику их проявления, например, для передачи одной и той же информации в разных культурах используют совсем иные жесты, также может быть, что одинаковые жесты интерпретируются по-разному в разных культурах – это является омонимией межкультурных жестов.

Жесты, сопровождающие нашу речь, рассказывают больше, чем слова, по ним можно узнать об истинных чувствах и эмоциях. Легко заметить расхождение между словами и особенностями жестов говорящего. Можно привести следующие примеры:

1. Костяшками пальцев постучать по лбу, что означает: «Ну и дурак же я! Как глупо!». Этот жест означает самокритику, признание своей вины, но не имеет отношения к окружающим.

2. Поглаживать или почесывать макушку: «Ах, верно! А я-то совсем забыл!».

3. Крепко сжать или кусать губы: «Ничего не говори! Возьми себя в руки!».

«Жесты делаются сознательно и подают различные коммуникационные сигналы – это произвольная реакция на услышанное, которая нередко противоречит тому, что человек говорит. Также жест может быть связан с определенной национальной принадлежностью, что идентифицируется с культурой» [4]. Например, узбекское «приподнять брови» с целью привлечения внимания, кокетство, аналога которому нет в других культурах. Жесты, имеющие определенное значение среди представителей одного народа, воспринимаются совершенно иначе людьми иной национальности.

Если какая-то посуда нечаянно разбилась, это предвещает беду для узбекского народа. Для шотландцев данная ситуация означает пожелать удачи в новом браке. Цвета также могут иметь противоположное значение в разных культурах, например, черный цвет для турков означает величие, для англичан – зло.

Существует такой жест, как «палец у виска». У русских это означает – «глупый, сошел с ума», а у африканцев – «человек умный, обладающий большими знаниями, интеллектом». Кинесические лакуны бывают абсолютными и относительными: в русской культуре нет такого жеста, как стук костяшками пальцев по столу в знак одобрения, уважения, который

распространен в немецкой культуре. Это считается абсолютной лакуной для русской культуры [6]. В русской и в английской культурах во время приветствия используется рукопожатие, имеющее более высокую частотность среди русских, чем у англичан, для которых является относительной лакуной. Например, в узбекской культуре есть такой жест, как переворачивание пиалы или закрытие ее ладонью, что означает – утолил жажду, напился. Еще одним из мимических знаков является улыбка. В разных культурах улыбка имеет различную иконографию и смысл. Например, особенностью русской культуры является мрачное выражение лица, неприветливость во взгляде, отсутствие улыбки при встрече. В представлении русских улыбка является неотъемлемой частью западной культуры [5]. В американской культуре улыбаются даже тогда, когда отказывают вам в чем-то или говорят об отрицательном результате, что очень негативно влияет на человека.

Вторую группу поведенческих лакун образуют бытовые («рутинные») лакуны. Эти лакуны указывают на традиционный уклад жизни народа, его привычки, особенности повседневного быта. В качестве примера можно привести чаепитие у англичан, по многовековой традиции англичане в пять часов вечера пьют чай. Тогда как в Средней Азии пьют чай во время приема пищи и в течение дня. А у японцев существует целая чайная церемония. Европейцев удивляет тот факт, что при умывании русские умываются под струей воды, сами же они набирают воду в сосуд, что вызвано высокими тарифами за потребление воды. У нас в Средней Азии, проснувшись, первым делом умываются и потом пьют чай, тогда как во многих европейских странах, проснувшись, пьют кофе, а затем умываются. Это же можно увидеть и в Греции. Греки начинают свой день с чашки крепкого черного кофе.

3. Следующий тип лакун по классификации И.Ю.Марковиной и Ю.А.Сорокина – группа культурологических лакун. Лакуны с элементами культуры подразделяются на: а) перцептивные; б) этнографические; в) мнемические; г) интраорефлексивные [3].

Перцептивные лакуны отражают восприятие окружающего мира, пространства и времени. Дизайн внутреннего убранства, внешний вид жилища также передают определенную информацию об интересах, пристрастиях и вкусах, материальном благосостоянии представителей разных культур. Примером может служить описание и оценивание жилища. Американцы оценивают тип жилища по количеству спальных комнат, русские и узбеки – по количеству жилых комнат, а китайцы не включают в жилище кухню, даже если она занимает отдельную комнату.

По определению исследователей этнографические лакуны – это лакуны, которые указывают на наличие или отсутствие предмета в быту народа. Говоря о различиях терминов «реалия» и «лакуна», этнографические лакуны являются – реалиями. Мы не можем их включить в состав лакун. Приведем примеры реалий в узбекском языке. Лексические единицы, связанные:

с национальными блюдами (чак-чак – мелкие кусочки теста, жаренные в масле и перемешанные с медом; ош – национальное блюдо узбеков; атала – блюдо, которое готовится зимой из таких ингредиентов, как мука, масло и мясо);

с национальной одеждой (тиллакош – головной убор в виде конуса, украшенный драгоценными камнями; кийкча – материал квадратного размера, который носят вместо ремня; тун – длинный мужской халат);

с национальными обычаями и обрядами (бешик туй – праздник по случаю рождения ребенка; суюнчи – подарок в награду за радостное известие);

с религией (Хадж – паломничество, связанное с посещением Мекки; Руза –

священный месяц обязательного поста для мусульман).

Таким образом, различные типы лексических лакун могут привести к недопониманию и трудностям общения при неверной или даже противоположной интерпретации жестов и мимики чужой культуры.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Вине Ж.П., Дарбельне Ж. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода. – Москва: Наука, 1958. – 102 с.
2. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). – Владимир: Эпоха, 2005. – 110 с.
3. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте. Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж: Слово, 2007. – С. 67-88.
4. Хошимова Д. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка межъязыковых взаимодействий: дисс. докт. пед. наук. – Тошкент: УзГУМЯ, 2007. – 255 с.
5. Шаховский В.И. Эмоциональные культурные концепты: параллели и контрасты. Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград: Наука, 1996. – С. 80-96.
6. Bonvillain N. Language, culture and communication. The meaning of messages. - New Jersey, Upper Saddle River, 1997. - 374 p



O'zbekiston
Milliy axborot
agentligi



МУНДАРИЖА

Иқтисод

Қ.М.КАРИМҚУЛОВ, Ш.Ж.СОДИҚЖОНОВ. Қисмларга ажратилган, йиғилмаган ҳолда импорт бўлаётган айрим товарларни товар номенклатураси асосида таснифлаш	3
Т.Н.ПАРДАЕВ. Божхона тўловларидан бериладиган имтиёзлар самарадорлигини ошириш йўллари	10
З.Р.СОДИҚОВ. Миллий иқтисодиётнинг жаҳон бозорига интеграциялашувининг ташкилий-ҳуқуқий жиҳатлари	17
Б.А.МАҚСУДОВ. Давлат улуши мавжуд банкларда муаммоли активлар ҳолати ва уларни қисқартириш йўллари	22
К.А.ЖАҲОНГИРОВ. Халқаро туризм ривожланишида таълим туризми ҳамда таълим дастурларининг аҳамияти	31
Б.Э.ТУРАЕВ. Сурхондарё вилояти қурилиш материаллари саноати ривожланиш тенденциялари барқарорлигини баҳолаш	40
С.НОРҚУЛОВ. Рақамли технологиялар эволюциясининг ўзига хос хусусиятлари	46
З.О.КУВАТОВА. Товарларнинг божхона расмийлаштирувида иқтисодий-ҳуқуқий бошқарув омилларининг таҳлили	52

Юридик

А.Я.ОЛЛАМОВ. Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлиси Сенатининг маҳаллий ҳокимият вакиллик органлари фаолиятини услубий таъминлаш вазифалари	58
В.А.ХОМИДОВ. Жиноят процессида тинтув тергов ҳаракатига оид процессуал қоидаларнинг ривожланиш босқичлари	63

Филология

У.РАСУЛОВА. Ҳозирги ўзбек романлари поэтикаси	70
А.С.МУСАЕВ. Сленг бирликлари ҳосил бўлишнинг лексик-семантик усули	76
Н.Н.РАМАЗОНОВ. Юридик терминлар тезауруси тузилишининг баъзи масалаларига доир	81
Н.Э.МУХАММЕДОВА. Тони Моррисон ижодида мўъжизавий реализм талқини	86
З.М.АМИРКУЛОВА. Тарихий ҳикояларда тарихий воқеалар талқини	92
Қ.АБДУРАСУЛОВ. Тинглаб тушунишда матн танлашнинг грамматик ва семантик асосларининг хусусияти	97
Ҳ.ҲАМДАРД. Афғонистонлик ўзбек аёл шоираси: Кубро Кейвон	102
Л.А.АБДУЛЛАЕВА. Инглиз юридик терминларининг таркибий турлари бўйича таснифи	108
Д.ТОЛИПОВА. Типы лексических лакун	116
А.Ф.ИСМАТОВ. Халқ эртаклари лингвомаданий объект сифатида	121